

22001A0427(01)

L 118/48

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

27.4.2001

**SPORAZUM O SODELOVANJU**  
**med Evropsko skupnostjo in Ljudsko republiko Bangladeš o partnerstvu in razvoju**

EVROPSKA SKUPNOST

na eni strani,

VLADA LJUDSKE REPUBLIKE BANGLADEŠ

na drugi strani

OB UPOŠTEVANJU odličnih odnosov in prijateljskih vezi ter sodelovanja med Evropsko skupnostjo, v nadaljnjem besedilu „Skupnost“, in Ljudsko republiko Bangladeš, v nadaljnjem besedilu „Bangladeš“,

OB PRIZNAVANJU pomena nadaljnje krepitve vezi in odnosov med Skupnostjo in Bangladešem,

OB PRIZNAVANJU pomembnosti, ki jo Skupnost in Bangladeš pripisujeta načelom Ustanovne listine Združenih narodov, Splošni deklaraciji o človekovih pravicah, Dunajski deklaraciji iz leta 1993 in akcijskem programu Svetovne konference o človekovih pravicah, Kopenhagenski deklaraciji o socialnem razvoju iz leta 1995 in z njo povezanemu programu dela ter Pekinški deklaraciji iz leta 1995 in programu dela Četrte svetovne konference o ženskah,

OB UPOŠTEVANJU temeljev za tesno sodelovanje med Skupnostjo in Bangladešem, določenih v Sporazumu med Skupnostjo in Bangladešem, podpisanem dne 16. novembra 1976,

ZADOVOLJNI ob dosežkih, ki izhajajo iz tega sporazuma,

NAVDAHNJENI s skupno željo, da na podlagi enakosti, nediskriminacije in skupne koristi ter vzajemnosti utrdita, poglobita in vsestransko oblikujeta svoje odnose na področjih, ki so v skupnem interesu,

OB PRIZNAVANJU velikega pomena socialnega razvoja, ki bi moral potekati vzporedno z gospodarskim razvojem, ob upoštevanju sedanjega statusa Bangladeša kot najmanj razvite države,

OB PRIZNAVANJU potrebe po podpori razvoju bangladeškega ljudstva ter zlasti revnih in prikrajšanih delov prebivalstva, s posebnim poudarkom na ženskah,

UPOŠTEVAJOČ pomen, ki ga Skupnost in Bangladeš pripisujeta pospeševanju uravnotežene demografske rasti, izkoreninjenju revščine, varstvu okolja in trajnostni rabi naravnih virov ter ob priznavanju povezave med okoljem in razvojem,

V ŽELJI, da ustvarita ugodne okoliščine za znaten razvoj in raznolikost trgovine med Skupnostjo in Bangladešem,

OB UPOŠTEVANJU njune zaveze, da bosta trgovali v skladu s Sporazumom o ustanovitvi Svetovne trgovinske organizacije (WTO), vključno s sklepi ministrske konference WTO v Singapuru decembra 1996,

OB UPOŠTEVANJU potrebe, da se ustvarijo ugodne okoliščine za neposredne naložbe in gospodarsko sodelovanje med pogodbenicama,

OB UPOŠTEVANJU njenega skupnega interesa za pospeševanje in krepitev regionalnega sodelovanja in dialoga med severom in jugom,

V PREPRIČANJU, da je razvoj njihovih odnosov presegel področje uporabe Sporazuma, sklenjenega leta 1976,

STA SE ODLOČILI, da kot pogodbeni stranki, v nadaljevanju „pogodbenici“, skleneta ta sporazum in sta v ta namen imenovali svoje pooblaščenca:

ZA EVROPSKO SKUPNOST:

Jaime GAMA,  
minister za zunanje zadeve Portugalske republike,  
predsednik Sveta Evropske unije,

Christopher PATTEN,  
član Komisije Evropskih skupnosti,

ZA VLADO BANGLADEŠA:

Md. Abdul JALIL,  
minister za trgovino,

KI so se po izmenjavi pooblastil v pravilni in predpisani obliki

DOGOVORILI NASLEDNJE:

## Člen 1

**Temelji**

Notranja in mednarodna politika obeh pogodbenic temelji na spoštovanju človekovih pravic in načel demokracije, kakor je določeno v Splošni deklaraciji o človekovih pravicah, kar je bistvena sestavina tega sporazuma.

## Člen 2

**Cilji**

Glavni cilji tega sporazuma so okrepiti in razviti različne vidike sodelovanja med pogodbenicama, in sicer na področjih, ki so v okviru njune pristojnosti, z naslednjimi nameni:

1. podpirati trajnostni gospodarski in socialni razvoj Bangladeša ter zlasti najrevnejših delov njegovega prebivalstva s posebnim poudarkom na ženskah, ob upoštevanju njegovega trenutnega statusa najmanj razvite države;
2. zagotoviti pogoje za rast in razvoj dvostranske trgovine med pogodbenicama v skladu s Sporazumom o ustanovitvi Svetovne trgovinske organizacije (WTO) in slednje pospeševati ter pomagati Bangladešu pri vsestranskem oblikovanju njegovega proizvodnega potenciala;
3. pospeševati naložbe ter gospodarske, tehnične in kulturne povezave v obojestranskem interesu;
4. doseči ravnotežje med politiko za trajnostno gospodarsko rast, politiko za socialni razvoj ter politiko za varstvo in ohranitev naravnega okolja.

## Člen 3

**Razvojno sodelovanje**

1. Pogodbenici ugotavljata, da lahko Skupnost več prispeva v smislu velikosti, pa tudi vpliva k prizadevanju Bangladeša, zlasti na strateških področjih boja proti revščini. Dejavnosti na teh področjih dajejo poseben poudarek ženskam, kjer je to primerno.

Spričo navedenega in v skladu s politikami Skupnosti in njenimi uredbami ter omejitvami finančnih sredstev, ki so na voljo za sodelovanje, se pogodbenici strinjata, da se bo sodelovanje naprej razvijalo v smislu jasne strategije sodelovanja in dialoga, usmerjenega v opredelitev dogovorjenih prednostnih nalog, ter doseganja učinkovitosti in trajnosti.

2. Pogodbenici priznavata potrebo po večji pozornosti na področjih nadzora prepovedanih drog in aidsa ter po sodelovanju na teh področjih, ob upoštevanju dela, ki so ga v tej povezavi opravili mednarodni organi. Sodelovanje med pogodbenicama bo zajemalo zlasti naslednje:

- (a) preprečevanje, nadziranje in zmanjševanja aidsa z dodatnimi informacijami in izobraževalnimi dejavnostmi;
- (b) okrepitev zdravstvenih storitev in zmogljivosti zdravljenja v zvezi z žrtvami aidsa;
- (c) usposabljanje, zdravstveno izobraževanje in rehabilitacijo odvisnikov od drog, vključno s projekti za ponovno vključitev odvisnikov v delovno in socialno okolje;

(d) izmenjavo vseh za to pomembnih informacij, pri čemer je treba zagotoviti, da so osebni podatki ustrezno varovani.

3. Pogodbenici bosta zagotovili, da so ukrepi, sprejeti v okviru razvojnega sodelovanja, v skladu z razvojnimi strategijami, ki se izvajajo pod pokroviteljstvom ustanov Bretton Woods.

## Člen 4

**Trgovina in trgovinsko sodelovanje**

1. V okviru svojih pristojnosti se pogodbenici zavezujeta, da bosta trgovali v skladu s Sporazumom o ustanovitvi WTO.

2. Pogodbenici soglašata, da bosta obvestili drugo pogodbenico o začetku protidampinskih postopkov za izdelke druge pogodbenice.

V skladu s sporazumi WTO o protidampinskih in protisubvencijskih ukrepih pogodbenici z razumevanjem preučita in zagotovita ustrezno priložnost za posvetovanja o protidampinskih in protisubvencijskih postopkih, ki jih predstavi katera koli od pogodbenic.

3. Pogodbenici se tudi zavežeta, da bosta v okviru svoje veljavne zakonodaje spodbujali širitev in raznolikost trgovine med seboj. Cilj sodelovanja na tem področju je razvoj in raznolikost obojestranske trgovine med njima z iskanjem načinov in sredstev za izboljšanje dostopa na trg.

4. Pogodbenici si prizadevata:

(a) odpraviti trgovinske ovire in izvajati ukrepe za povečanje preglednosti zlasti „s pravočasno odpravo netarifnih ovir, v skladu z delom, ki ga v zvezi s tem opravlja WTO in drugi mednarodni organi;“

(b) v okviru svojih pristojnosti izboljšati sodelovanje v carinskih zadevah med ustreznimi organi, zlasti pri strokovnem usposabljanju, poenostavitvi in uskladitvi carinskih postopkov ter preprečevanju, preiskovanju in kaznovanju carinskih prekrškov;

(c) obravnavati zadeve v zvezi s tranzitom in ponovnim izvozom;

(d) izmenjati informacije o obojestransko koristnih tržnih priložnostih, statističnem sodelovanju in o zadevah v zvezi s konkurenco;

(e) zagotoviti ustrezno zaščito osebnih podatkov.

5. (a) Bangladeš potrjuje, da bo sprejel vse potrebne ukrepe za izboljšanje pogojev za ustrezno in učinkovito varstvo ter uveljavljanje pravic intelektualne, industrijske in poslovne lastnine.

(b) Bangladeš brez poseganja v svoje obveznosti iz Sporazuma o trgovinskih vidikih pravic intelektualne lastnine (Sporazum TRIPs) pristopi k ustreznim mednarodnim konvencijam o intelektualni, industrijski in poslovni industriji, navedenim v odstavku 1 Priloge II, in sicer najpozneje do 1. januarja 2006. Skupna komisija lahko na podlagi utemeljene prošnje katere koli pogodbenice spremeni ta rok.

- (c) Poleg tega si Bangladeš prizadeva pristopiti k ustreznim mednarodnim konvencijam o intelektualni, industrijski in poslovni lastnini, navedenim v odstavku 2 Priloge II.
- (d) Da bi Bangladeš mogel izpolniti navedene obveznosti, se bo na zahtevo zagotovila ustrezna tehnična pomoč.

6. V okviru svojih pristojnosti se pogodbenici strinjata, da bosta na podlagi vzajemnosti izboljšali izmenjavo informacij in dostop na svoje trge javnih naročil. V ta namen Skupnost spodbuja Bangladeš, da se pridruži večstranskemu Sporazumu WTO o vladnih naročilih.

7. Glede na storitve mednarodnega pomorskega prometa si pogodbenici prizadevata zagotoviti učinkovito uporabo načela neomejenega dostopa do mednarodnega pomorskega trga in prometa na podlagi tržnih zakonitosti.

- (a) Ta določba ne posega v pravice in obveznosti, ki izhajajo iz kodeksa poslovanja Konvencije Združenih narodov za linijske konference, kakor se uporabljajo za eno ali drugo pogodbenico tega sporazuma. Linijski prevozniki, ki niso člani konference, lahko prosto konkurirajo konferenci, če se ravnaajo po načelu lojalne konkurence.
- (b) Pogodbenici se zavezujeata poslovati v skladu z načelom svobodne konkurence, ki je bistvena značilnost prometa s suhim in tekočim razsutim tovorom.

#### Člen 5

##### Okoljsko sodelovanje

1. Ob spoznanju, da med socialnim prikrajšanjem in poslabšanjem okolja obstaja tesna povezava, si pogodbenici prizadevata sodelovati na okoljskem področju, zato da se povečajo možnosti za dosežek trajnostne gospodarske rasti in socialnega razvoja, pri čemer je poudarek na spoštovanju naravnega okolja.

2. Posebna pozornost bo posvečena:

- (a) zmanjševanju okoljskih tveganj na območjih, ki jih ogrožajo naravne nesreče, in/ali boljši zaščiti pred takšnimi tveganji in boju proti slabšanju prsti;
- (b) razvijanju učinkovite okoljske politike, pri čemer se zagotavljajo ustrezni zakonodajni ukrepi in sredstva za njeno izvajanje. To bo obsegalo usposabljanje, večanje zmogljivosti in prenos ustrezne okoljske tehnologije,
- (c) sodelovanju pri razvoju trajnostnih in ekoloških energetskih virov ter reševanju težav urbane in industrijske onesnaženosti;
- (d) preprečevanju dejavnosti, ki škodujejo okolju (predvsem na območjih z občutljivim ekosistemom), medtem ko bi se kot trajnosten vir dohodka razvijal turizem;

- (e) presojo vplivov na okolje kot bistvenemu delu obnovitvenih in razvojnih projektov na vseh področjih na stopnji priprave, pa tudi na stopnji izvajanja;
- (f) prizadevanju za tesno sodelovanje pri uresničevanju ciljev večstranskih okoljskih sporazumov, katerih pogodbenici sta obe.

#### Člen 6

##### Gospodarsko sodelovanje

1. V skladu s svojimi politikami in cilji ter v okviru svojih razpoložljivih sredstev se pogodbenici zavezujeata pospeševati gospodarsko sodelovanje v obojestransko korist. V obojestransko korist in v okviru svojih pristojnosti skupaj določita področja in prednostne naloge za programe in dejavnosti gospodarskega sodelovanja v smislu jasne strategije sodelovanja.

2. Pogodbenici se strinjata, da bosta sodelovali na naslednjih širokih področjih:

- (a) pri razvoju ustvarjalnega konkurenčnega gospodarskega okolja v Bangladešu z olajšavo uporabe znanja in izkušenj ter tehnologije iz Skupnosti, vključno na področjih oblikovanja, pakiranja, standardov, kakršni so na primer potrošniški in okoljski standardi, ter novih materialov in proizvodov;
- (b) pri olajšavi stikov med gospodarskimi subjekti in drugih ukrepih, usmerjenih v spodbujanje trgovinskih izmenjav in naložb;
- (c) pri olajšavi izmenjave informacij o politiki podjetij in o politiki malih in srednje velikih podjetij, zlasti zaradi izboljšanja poslovnega in naložbenega okolja, ter pri spodbujanju tesnejših stikov med malimi in srednje velikimi podjetji za pospeševanje trgovine in porast priložnosti za industrijsko sodelovanje;
- (d) pri krepitvi usposabljanja iz managementa v Bangladešu zaradi razvoja poslovnih subjektov, sposobnih za učinkovito sodelovanje z evropskim poslovnim okoljem;
- (e) pri pospeševanju dialoga med Bangladešem in Skupnostjo na področjih energetske politike in prenosa tehnologije.

3. Pogodbenici se zavezujeata, da bosta v okviru svojih pristojnosti spodbujali širitev obojestransko koristnih naložb, tako da bosta z izboljšanjem pogojev za prenos kapitala ustvarili ugodnejše ozračje za zasebne naložbe in da bosta, kjer je to primerno, podprli sklepanje konvencij o pospeševanju in zavarovanju naložb med državami članicami Skupnosti in Bangladešem.

#### Člen 7

##### Regionalno sodelovanje

1. Pogodbenici se strinjata, da lahko sodelovanje med njima vključuje ukrepe, sprejete v okviru sporazumov o sodelovanju z drugimi državami v isti regiji, pod pogojem, da je takšen ukrep združljiv s tem sporazumom.

2. Ne da bi se izključilo katero od področij, se pogodbenici strinjata, da se naslednji ukrepi posebej obravnavajo:

- (a) tehnična pomoč (storitve zunanjih strokovnjakov, izobraževanje tehničnega osebja o nekaterih praktičnih vidikih povezanja);
- (b) spodbujanje trgovine znotraj regij;
- (c) podpora regionalnim ustanovam in skupnim projektom in pobudam, ustanovljenim v okviru regionalnih organizacij, kakršno je Južnoazijsko združenje za regionalno sodelovanje;
- (d) podpora študijam o regionalnih/podregionalnih vprašanjih, med drugim vključno s prevozom, komunikacijami, okoljem in zdravjem ljudi in živali.

#### Člen 8

##### Sodelovanje na področju znanosti in tehnologije

Pogodbenici bosta v skladu s svojimi politikami in pristojnostmi pospeševali znanstveno in tehnološko sodelovanje na področjih skupnega interesa. To vključuje sodelovanje pri standardih in kontroli kakovosti.

#### Člen 9

##### Kemične predhodne sestavine za prepovedane droge in pranje denarja

1. Pogodbenici se v skladu s svojimi pristojnostmi in ustreznimi zakonskimi določbami strinjata, da bosta sodelovali zaradi preprečevanja zlorabe kemičnih predhodnih sestavin za prepovedane droge. Prav tako se strinjata, da si je treba močno prizadevati za preprečevanje pranja denarja.

2. Obe pogodbenici upoštevata posebne ukrepe proti pridelavi, proizvodnji drog, mamil in psihotropnih snovi in trgovanju z njimi ter ukrepe za preprečevanje in zmanjševanje zlorabe drog. Sodelovanje na tem področju zajema:

- (a) pomoč za usposabljanje in rehabilitacijo odvisnikov;
- (b) ukrepe za alternativni gospodarski razvoj;
- (c) izmenjavo pomembnih informacij, pri čemer je treba zagotoviti, da so osebni podatki ustrezno varovani.

#### Člen 10

##### Razvoj človeških virov

Pogodbenici se strinjata, da je razvoj človeških virov sestavni del gospodarskega in socialnega razvoja.

Pogodbenici priznavata, da je nujno varovati osnovne pravice delavcev ob upoštevanju načel v ustreznih instrumentih Mednarodne organizacije dela, vključno s tistimi o prepovedi prisilnega dela in zaposlovanja otrok, o svobodi združevanja, pravici do organiziranja in kolektivnega pogajanja in o načelu nediskriminacije.

Pogodbenici ugotavljata, da bo izobraževanje in razvoj znanja in spretnosti, pa tudi izboljšanje življenjskih razmer pri krajšanih delovnih prebivalstva, s posebnim poudarkom na ženskah, prispevalo k vzpostavitvi ugodnega gospodarskega in socialnega okolja.

#### Člen 11

##### Informacije, kultura in komunikacije

V okviru svojih pristojnosti pogodbenici sodelujeta na informacijskem, kulturnem in komunikacijskem področju, zato da bi ustvarili boljše vzajemno razumevanje in da bi okrepili kulturne vezi med seboj, med drugim s študijami in tehnično pomočjo za ohranitev kulturne dediščine.

Pogodbenici prav tako priznavata pomembnost sodelovanja na področjih telekomunikacij, informacijske družbe in uporabe večpredstavnosti, ki prispeva k večjemu gospodarskemu razvoju in trgovini.

Pogodbenici menita, da lahko sodelovanje na tem področju, v okviru njunih pristojnosti, olajša naslednje:

- (a) ureditev in politiko za telekomunikacije;
- (b) mobilno komunikacijo;
- (c) informacijsko družbo, vključno z uveljavljanjem globalnega navigacijskega satelitskega sistema;
- (d) večpredstavnostne telekomunikacijske tehnologije;
- (e) telematska omrežja in njihovo uporabo (prevoz, zdravstvo, šolstvo, varstvo okolja).

#### Člen 12

##### Skupna komisija

1. Pogodbenici soglašata, da bosta ustanovili skupno komisijo, katere naloge bodo:

- (a) zagotoviti pravilno delovanje in izvajanje Sporazuma;
- (b) določiti prednostne naloge glede na cilje Sporazuma;
- (c) pripraviti priporočila za pospeševanje ciljev Sporazuma.

Opredelile se bodo določbe o pogostosti in kraju sestankov, predsedstvu in ustanovitvi podskupin.

2. Skupno komisijo sestavljajo predstavniki obeh pogodbenic na ravni visokih uradnikov. Skupna komisija se praviloma sestane vsako drugo leto, izmenično v Bruslju in Daki na dan, ki se določi sporazumno. Po dogovoru med pogodbenicami se lahko skličejo tudi izredni sestanki.

3. Skupna komisija lahko ustanovi posebne podskupine za pomoč pri izvajanju njenih nalog ter za uskladitev oblikovanja in izvajanja projektov in programov v okviru tega sporazuma.

4. Dnevni red sestankov skupne komisije se določi sporazumno.

5. Pogodbenici se sporazumeta, da je naloga skupne komisije tudi zagotoviti pravilno delovanje vseh morebitnih sektorskih sporazumov med Skupnostjo in Bangladešem.

**Člen 13****Posvetovanja**

Spričo ciljev tega sporazuma priznavata pogodbenici vrednost medsebojnega posvetovanja o mednarodnih, gospodarskih in trgovinskih vprašanjih skupnega interesa.

**Člen 14****Evolutivna klavzula**

Pogodbenici lahko razširita in dopolnita medsebojno sodelovanje, tako da z instrumenti o posebnih sektorjih ali dejavnostih sporazumno razširita ta sporazum.

V okviru izvajanja tega sporazuma lahko vsaka pogodbenica oblikuje predloge za razširitev obsega sodelovanja, pri čemer upošteva izkušnje, pridobljene z izvajanjem Sporazuma.

**Člen 15****Drugi sporazumi**

Brez poseganja v določbe pogodb o ustanovitvi Evropskih skupnosti ta sporazum in ukrepi, sprejeti skladno z njim, ne vplivajo na pristojnosti držav članic Evropske unije, da izvajajo dvostranske dejavnosti z Bangladešem v okviru gospodarskega in razvojnega sodelovanja ali da sklepajo nove sporazume o gospodarskem in razvojnem sodelovanju z Bangladešem, če je to ustrezno.

**Člen 16****Neizvajanje Sporazuma**

1. Če katera od pogodbenic meni, da druga pogodbenica ni izpolnila katere koli svoje obveznosti iz tega sporazuma, sme sprejeti ustrezne ukrepe.

2. Pred tem, razen v posebno nujnih primerih, predloži drugi pogodbenici vse ustrezne informacije, potrebne za temeljito preučitev položaja, zato da najde rešitev, sprejemljivo za obe pogodbenici.

3. Pri izbiri ukrepov imajo prednost tisti, ki najmanj motijo delovanje Sporazuma. O teh ukrepih je takoj obveščena druga pogodbenica in o njih se na zahtevo druge pogodbenice posvetujeta.

**Člen 17****Ugodnosti**

Za olajšanje sodelovanja v okviru tega sporazuma bodo bangladeški organi odobrili uradnikom in strokovnjakom iz Skupnosti, ki so vključeni v izvajanje sodelovanja, potrebna jamstva in ugodnosti za izvajanje njihovih funkcij. Podrobne določbe se opredelijo v ločeni izmenjavi pisem.

**Člen 18****Ozemlje uporabe**

Ta sporazum se uporablja na eni strani za ozemlja, na katerih se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti, in pod pogoji, določenimi v navedeni pogodbi, ter na drugi strani za ozemlje Ljudske republike Bangladeša.

**Člen 19****Priloge**

Priloge k temu sporazumu so njegov sestavni del.

**Člen 20****Začetek veljavnosti in podaljšanje**

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan meseca, ki sledi dnevu, ko se pogodbenici uradno obvestita o zaključku postopkov, potrebnih v ta namen.

2. Sporazum se sklene za obdobje petih let. Samodejno se podaljšuje za eno leto, če ga nobena od pogodbenic šest mesecev pred dnem njegovega izteka ne odpove.

**Člen 21****Verodostojna besedila**

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v danskem, nizozemskem, angleškem, finskem, francoskem, nemškem, grškem, italijanskem, portugalskem, španskem, švedskem in bengalskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.  
 TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.  
 ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.  
 ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έδωσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.  
 IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.  
 EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au présent accord.  
 IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le proprie firme in calce al presente accordo.  
 TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.  
 EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo.  
 TÄMÄN VAKUUDEKSI ALLA MAINITUT täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.  
 TILL BEVIS HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal.

সাক্ষী হিসেবে নিম্নে বর্ণিত সম্পূর্ণ ক্ষমতাপ্রাপ্ত রাষ্ট্রীয় প্রতিনিধিগণ এই চুক্তিতে স্বাক্ষর করলেন।

Hecho en Bruselas, el veintidós de mayo del año dos mil.  
 Udfærdiget i Bruxelles den toogtyvende maj to tusind.  
 Geschehen zu Brüssel am zweiundzwanzigsten Mai zweitausend.  
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι δύο Μαΐου δύο χιλιάδες.  
 Done at Brussels on the twenty-second day of May in the year two thousand.  
 Fait à Bruxelles, le vingt-deux mai deux mille.  
 Fatto a Bruxelles, addì ventidue maggio duemila.  
 Gedaan te Brüssel, de tweeëntwintigste mei tweeduizend.  
 Feito em Bruxelas, em vinte e dois de Maio de dois mil.  
 Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenätoisena päivänä toukokuuta vuonna kaksituhatta.  
 Som skedde i Bryssel den tjugoandra maj tjugohundra.

২২ মাস ২০০০ সাল ২১ জুন তারিখে স্বাক্ষরিত

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar

*Jos-Anna*

*Ch. Pappas*

গণ-প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের পক্ষে :

*হাঃ মোস্তাফিজুল হক*

## PRILOGA I

**Skupna izjava o členu 4(5) Sporazuma**

V okviru Sporazuma pogodbenici soglašata, da „intelektualna, industrijska in poslovna lastnina“ vsebuje zlasti avtorske pravice, vključno z avtorstvom računalniških programov, in sorodne pravice, blagovne znamke, storitvene znamke in geografske označbe, vključno z označbo porekla, industrijske vzorce in modele, patente, tipografijo integriranih vezij, zaščito podatkovnih zbirk, zaščito nerazkritih podatkov in zaščito pred neelojalno konkurenco.

---



## PRILOGA II

**Mednarodne konvencije o varstvu intelektualne, industrijske in poslovne lastnine iz člena 4(5)**

1. Člen 4(5)(b) se nanaša na naslednje večstranske konvencije:
  - Bernska konvencija za varstvo književnih in umetniških del, nazadnje spremenjena v Parizu (Pariška listina, 1971).
  - Madridski sporazum o mednarodnem registriranju znamk, nazadnje spremenjen v Stockholmu (Stockholmska listina, 1967).
  - Protokol v zvezi z Madridskim sporazumom o mednarodnem registriranju znamk (1989).
  - Mednarodna konvencija za varstvo izvajalcev, proizvajalcev fonogramov in radiodifuznih organizacij (Rimska konvencija, 1961).
  - Pogodba o sodelovanju na področju patentov (Zveza PCT), spremenjena 1984.
  - Pogodba o pravu blagovnih znamk (1994).
2. Člen 4(5)(c) se nanaša na naslednje večstranske konvencije:
  - Sporazum iz Nice o mednarodni klasifikaciji blaga in storitev zaradi registracije znamk, revidiran v Ženevi (Ženevska listina, 1977).
  - Budimpeštanska pogodba o mednarodnem priznanju depozita mikroorganizmov za postopek patentiranja (1977).
  - Mednarodna konvencija o varstvu novih sort rastlin (UPOV), spremenjena v Ženevi (Ženevska listina, 1991).
  - Pogodba o avtorskih pravicah Svetovne organizacije za intelektualno lastnino (Ženeva, 1996).
  - Pogodba Svetovne organizacije za intelektualno lastnino o izvedbah in fonogramih (Ženeva, 1996).
3. Skupna komisija lahko sklene, da se člen 4(5)(b) in (c) uporablja tudi za druge večstranske konvencije.

## PRILOGA III

**Razlagalna izjava o členu 16: neizvajanje Sporazuma**

- (a) Za razlago in praktično uporabo tega sporazuma pogodbenici soglašata, da so posebno nujni primeri iz člena 16 Sporazuma tisti, v katerih ena od pogodbenic bistveno krši Sporazum. Bistvena kršitev Sporazuma je:
- zavračanje izvajanja Sporazuma, ki ni sankcionirano s splošnimi pravili mednarodnega prava,
  - kršitev bistvenih elementov Sporazuma, navedenih v členu 1.
- (b) Pogodbenici soglašata, da so „ustrezni ukrepi“ iz člena 16 ukrepi, sprejeti v skladu z mednarodnim pravom. Če pogodbenica sprejme ukrep v posebno nujnem primeru v skladu s členom 16, lahko druga pogodbenica uporabi postopek za reševanje sporov.
-